Oussour vol 21 / Nº 02- classified C- December 2022
EISSN 6278-2600 /ISSN 1112-4237
http://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/167

(DOI)10.54239 /2319-021-002-019

Reflexiones relativas al refranero andalusí y castellano: Dos culturas en contacto ¿influencia o convivencia?

تأملات في الأمثال الأندلسية والقشتالية:
ثقافتان على اتصال تأثير أم تعايش؟

Dr. Naimi RAFAI[1]
Université Mohamed Ben Ahmed, d'Oran 2 –Algérie-
rafai.naimi@yahoo.fr

Fecha de recepción:30/08/2022 fecha de revisión:12/09/2022 fecha de aceptación:16/11/2022

Resumen

Los refranes en cualquier idioma expresan la esencia de las experiencias de los individuos, han sido integrados en forma de un resumen verbal. Son también un espejo de la cultura de la nación y las tendencias intelectuales, así como las perspectivas para la vida humana.
El presente artículo pretende tratar dos refraneros de diferente índole: el castellano y andalusí como base de estudio histórico literario. Lo que nos ha traído para investigar este tema es que comparte una parte de historia, otra de literatura e incluso, "la fraseología", cuya parte estudia los refranes, modismos y proverbios.

Suponemos que existe una aproximación en torno al refranero andalusí y castellano, es posible que sea el alcance de su reflejo en los libros traducidos, porque es la producción y el conocimiento determinado de paremia afectada por las traducciones biográficas. Se trata de dos culturas asociadas entre sí, o sea, cada cultura posee sus propias características, que dan a sus refranes una interpretación especial. Hemos utilizado algunas fuentes impresas locales árabes y extranjeras que han sido actualizadas y digitalizadas con el objetivo de dar la esencia de la

[1] Rafai Naimi, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algérie.

historia cultural en Al-Ándalus, tal como se refleja en los libros de traducción.

Sobre este tema, procuramos de forma "específica" aclarar el significado del refrán y proverbio, luego dar una breve aproximación en la cual arrojamos la luz sobre las primeras referencias del refranero árabe en su espacio y tiempo. Por último, exponemos una serie de propuestas de ambos refraneros a través de lo que opinan los investigadores, con el fin de comprobar si esta paremia trata de una convivencia o influencia, seguida de un glosario, citando algunas paremias españolas con su equivalencia en árabe.

Palabras clave: refrán; Al-Ándalus; paremiología; historia; convivencia; investigadores- traducción; aproximación.

الملخص:

تعتبر الأمثال مرآة لثقافة الأمة وتوجهاتها الفكرية وآفاق حياة الإنسان. مهما كانت اللغة، فإنها تعبر عن جوهر تجارب الأفراد ، تم دمجها في شكل ملخص لفظي.

تهدف هذه المقالة إلى دراسة أمثال ذات طبيعة مختلفة: القشتالية والأندلسية كأساس للدراسة التاريخية الأدبية. ما دفعنا للتحقيق في هذا الموضوع هو أنه يشارك جزءًا من التاريخ ، وآخر من الأدب وحتى " علم التعبيرات الاصطلاحية", الذي يدرس جانبه الأقوال والتعابير.

إن وجدت هاته المقاربة بين الأمثال الأندلسية والقشتالية، سنرى مدى انعكاسها في الكتب المترجمة ، لأنه إنتاج ومعرفة ضروب الأمثال ,تأثرت بترجمات السيرة الذاتية. هاتان ثقافتان مرتبطتان بعضهما البعض، أي أن لكل ثقافة خصائصها الخاصة، والتي تعطي الأمثال تفسيرً خاصًا. لقد استخدمنا بعض المصادر المطبوعة المحلية العربية والأجنبية التي تم تحديثها ورقمنتها. بهدف إعطاء جوهر التاريخ الثقافي في الأندلس.

من خلال هاته الورقة البحثية نحاول القيام بتحليل وجيز نلقي فيه الضوء على الإشارات الأولى للمثل العربي في مكانه وزمانه.

أخيرًا ، نعرض سلسلة من المقترحات من كلا الأمثال من خلال ما يعتقده الباحثون ، من أجل التحقق مما إذا كان هاته الأمثال يقصد بها التعايش أم التأثير,متبوعًا بقائمة مصطلحات ، نقلاً عن بعض الأقوال والأمثال الإسبانية مع ما يعادلها باللغة العربية.

الكلمات المفتاحية: المثل - الأندلس ; ضروب الأمثال ; التاريخ ; التعايش ; الباحثون ; الترجمة ; مقاربة.

-Introducción

Según nuestra somera lectura al referido tema, la paremiología andalusí proporciona un caudal de testimonios, de gran énfasis nada desdeñable en relación con los diferentes aspectos relativos al tema en cuestión, tales como la postura de la mujer entre los proverbios andalusíes y españoles, los pobres y a su estado, el amor, la amistad, la vida, el tiempo y los animales.

Varios investigadores se enfocan por este tipo de estudios, un campo muy fértil para llevar a cabo un estudio científico. Además, es un espacio muy interesante tanto para la teoría como para la práctica, en donde podemos encontrar todo un estudio de las mentalidades populares, formas y maneras de pensar.

Hoy en día, un número considerable de los refranes árabes se ha convertido en refranes universales, tanto como los refranes españoles. Eso proviene de su fundamento en que cada cultura posee sus propias características, que dan a sus refranes una interpretación particular. Para ello, veremos en el presente estudio esta distinción que puede engendrar un problema para el traductor y el lector a la vez, porque incluso aunque ellos entiendan el refrán, pueden que no tengan la misma ideología en encontrar su precisa consonancia en la otra cultura.

El propósito del presente estudio consiste en recoger los refraneros andalusíes y sus paralelos en español, e intentar comprobar el impacto mutuo de unos sobre los otros. Veremos ¿Cómo puede servir el refranero de corpus para analizar, describir y comparar el grado de similitud y diferencia entre culturas distintas? Para solventar esta cuestión, se haría necesario precisar ¿qué entendemos por el refranero andalusí y castellano? planteando una serie de preguntas para dilucidar los elementos que intervinieron en este intercambio social, intercultural y semántico.

- ¿Cuáles son los temas más tratados?
- ¿Qué aportó el árabe andalusí al castellano?
- ¿Cómo fue transmitido?

Para llevar a cabo esta somera investigación, se ha recurrido al estudio y cotejo de una serie de recopilaciones de refranes, que fueron facilitadas por las colecciones de IBN ASIM al-Gharnati, y

el cordobés Ubayd Allah AZ- ZAÝALI. Del lado occidental, disponemos también de algunos estudios de suma importancia, tal como, KLEISER, y Hernández NÚÑEZ AGUILAR.

1- Vistazo general de los refranes

A pesar de la controversia que existía desde entonces, del verdadero sentido del refrán, la paremiología árabe alcanza su auge sobre todo, con IBN 'ABD RABBIHI, cuando la española aún no había aparecido por el horizonte. Es una importante afirmación de GARCÍA GÓMEZ, como las relativas al ritmo histórico de los dos refraneros, el árabe y el andalusí, y el español (FORNEAS BESTEIRO, 1999, p.185).

Para aclarar este debate, el primer paso a seguir es definir, lo más adecuadamente posible, ¿Qué es un refrán? En la lengua española, el término "refrán" ha conocido una gran difusión hasta el punto de arrinconar a *proverbio* que se asocia a una paremia culta como los proverbios bíblicos, frente al refrán, paremia popular o popularizada. ¿Cómo se puede distinguirlo de otros parecidos: proverbio, dicho, adagio, sentencia?

Realmente, es muy difícil establecer una diferencia paremiológica clara. Para el "*Diccionario de María Moliner"*, el refrán es " Cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable", mientras que "proverbio", como: "Frase con forma fija en que se expresa un pensamiento de sabiduría popular" y con respecto a "dicho", escribe: "Frase hecha que contiene una máxima o una observación o consejo de sabiduría popular" (MOLINER, 1998, pp. 897- 798- 991).

Según el *"diccionario de la Real Academia de la Lengua Española"* (RAE), en su versión electrónica, nos indica que un refrán es "dicho agudo y sentencioso de uso común"[2] . Esta definición, a pesar de resultar simple y directa, resultaría la carencia de otras características propias del refrán y que podría inducir a pensar que cualquier frase sentenciosa, o dicho agudo, puede ser entendido y clasificado como tal.

[2] Diccionario de RAL, versión en Línea https://www.rae.es/obras-academicas / diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola

Es una herencia que se transmite de una generación a otra y de una lengua a otra. Una herencia que destaca por su concisión y su inmenso significado. La gente de todas las partes del mundo emplea los refranes para transmitir su sabiduría, sus pensamientos, sus conocimientos, sus experiencias y sus sentimientos. Muchos refranes se remontan a miles de años de la antigüedad. El tiempo ha modificado algunas de estas expresiones, pero aún son válidas. Un gran número de ellos se han traducido a muchos idiomas, y por lo tanto, se han convertido en universales. Por su parte, Miguel de Cervantes en su obra de *Don Quijote de Mancha*, nos define lo que es un refrán: "los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios" (CERVANTES, p.37). Asimismo, la propuesta de María JOSEFA CANILLADA, que ha sido diferente ya que distinguía en todo refrán cuatro características básicas y fundamentales:

- Ha de ser sentencioso;
- Ha de ser breve;
- Encierra un juicio bimembre;
- Tiene rima o aliteración. Es una figura retórica, consiste en la repetición de unos varios sonidos dentro de una misma palabra o frase.

Sin embargo, Ana María SALCEDO LOPEZ en su obra, titulada: "La cultura de los refranes en la Celestina" dice que:

> "Fue de vital importancia examinar y rastrear los diversos orígenes que presentaban las paremias en español puesto que, como nación por la que han pasado sucesivos pueblos, nuestro léxico, y por ende el refranero se ha visto favorecido con ello. Ello explica la multiculturalidad y enriquecimiento del corpus paremiológico, así como justificó al mismo tiempo la utilización de refranes por parte de Calixto, cuyo origen, presumiblemente judío es también cuestionado. Así, todo refranero popular español presenta un acervo y una mezcla de culturas, así como de numerosas fuentes, que

> enriquece el mundo paremiológico". (SALCEDO LOPEZ, 2007, p.42).

Para ello, el refrán refleja una experiencia humana pero también valora positiva o negativamente desde su sistema de valores, entre la realidad y el deseo, y entre distintas fuentes que conforman y moldean su saber. Era considerado también como el exponente más excelso para reflejar la idiosincrasia y el sistema de valores de un pueblo. (MAATAOUI, 2010).

En este sentido, los dichos, proverbios y refranes constituyen un tesoro para todos los especialistas que usan el lenguaje para analizar y describir los rasgos inherentes a una cultura determinada.

En otro orden de cosas, el refranero es advertencia, consejo, aviso y descripción. Señala siempre los hábitos y costumbres comunes, rechaza la extravagancia y pone en funcionamiento el desarrollo social, el trabajo, las relaciones, la organización, la salud, etc.

Partiendo de ello, existe una especie de comunicación entre civilizaciones que nos ha ofrecido estrechos lazos y relevantes entre las dos tradiciones. Se refiere del impacto de la civilización de Al-Ándalus que era en aquella época la luz que alumbraba todas las otras sociedades y el germen de auge para muchos otros pueblos. De ahí, subrayamos que el refrán circula por todas partes, palacios reales, entre las familias; "a este respecto, la literatura árabe y la literatura arabo-andaluz, de la cual es una noble rama, suministrando miles y un ejemplo muy instructivos". (M'HAMASADJI, 1992, p.14).

En la misma línea, y sobre los orígenes de los refranes españoles, el autor E. GARCÍA GÓMEZ delimita que la mayor parte de los dichos provienen de la época medieval, cuando era el propio pueblo quien los creaba: otros muchos han llegado de los ocho siglos de ocupación árabe de la Península, y otros tantos tienen por origen la Biblia. (GARCÍA GÓMEZ, 1977, pp. 375-390).

2- Sucinta aproximación paremiológica del refranero árabe andalusí

Desde la antigüedad, los árabes se interesaron por este patrimonio cultural tan significativo, e intentaron recopilarlo en compendios, o más bien, en obras. La mayor parte de los proverbios y refranes fue transmitida desde entonces, sea oralmente, sea a través de los escritores primitivos que los recogieron del lenguaje popular. Antes decían por ejemplo así: "Paño ancho i mozo fiel, hazen rriko el merkader". Otro refrán como, "De entre los soldados de Dios, la miel". Se refiere a una dimensión oral y subjetiva obliga a veces a la reconstrucción del contexto histórico de la procedencia del refrán o proverbio. Todo eso, refleja el habla de aquel tiempo a través de la grafía.

De igual modo, los griegos los heredaron, probablemente, del Antiguo Oriente y los transmitieron a los romanos, de los cuales pasaron después a todas las lenguas del mundo occidental. (CUARTERO M.P, 1981).

Si nos referimos a la historia, veremos que ésta repercute sobre la creación y transmisión de numerosos refranes. Muchos de ellos, los hechos históricos son básicos, ya que distintas circunstancias históricas han dado lugar a no pocos refranes. Por poner un ejemplo: "Se lo pagó como pagaron a Sennamar". (MAATAOUI, M.E.M. 2010). Este era un famoso albañil persa llamado a construir un palacio de los nunca vistos para un rey pre islámico, aliado de Persia, que gobernaba las tribus árabes. Al acabar el albañil su maravilla arquitectónica, el rey en vez de compensarle, acabó con él para que no pudiera construir otro parecido.

Así pues, al referirse a las primeras referencias sobre un refranero árabe, notaremos que se remontan al siglo VIII. Los poetas y literatos árabes, desde los primeros siglos del Islam, consiguieron desarrollar un género literario. Sobre este asunto, el refranista andalusí Abü Yahyá AL-ZAGGALI (Córdoba, 12207 Marrakech, 1294), en la introducción de su interesante obra sobre la adquisición de la habilidad de platicar, titulada *Rayy al-awam*:

> "Agrupé en ella los dichos de los mayores, las expresiones de los sabios, los consejos de los

> filósofos y las ocurrencias de los reyes con el objeto de utilizarlos en las platicas, de adornar con ellos los debates y hacer más amenas y divertidas las reuniones desenfadadas y las veladas entre amigos". (ABBOUD HAGGAR, S. 1997, p.1).

No obstante, la literatura árabe ha conservado algunos refraneros del siglo VIII y IX, varios del S.X y del S. XI, hasta las recopilaciones de los siglos XII y XIII. Este momento que marca el apogeo del género. Los estudiosos de los refranes árabes los dividen en tres tipos:

Primero, los refraneros de procedencia árabe pura, es decir, los que se conocieron o se formaron en la Península arábiga durante el periodo comprendido entre siglos (VI y VIII) durante la época de los Omeyas. Su característica principal es que provenían de la poesía y respetaban escrupulosamente las reglas gramaticales y métricas.

Segundo, los refranes llamados "Muladíes", o "regionales". Son los indígenas de la Península Ibérica que se instruyeron en la religión musulmana, que se formaron tras producirse la mezcla cultural con los elementos no árabes como los persas, los coptos y los nabateos en Oriente y los bereberes e hispanos en Occidente. Surgieron, sobre todo, en Bagdad en época del califato abbasi, entre los siglos VIII y S. IX. La característica principal de estos refranes es que, a pesar de reflejar un ambiente regional, se atienen a las reglas gramaticales del idioma. Muchos pasaron a la cultura árabe, gracias a la traducción de las lenguas vernáculas, especialmente, el persa. Tercero, los refranes populares, que podríamos llamar también coloquiales, que se transmitieron oralmente o ya en su registro estricto, tal y como se pronunciaban, sin cuidar del lado gramatical.

De igual forma, los refraneros en Al-Ándalus surgieron tras los viajes que efectuaban los andalusíes al Oriente para peregrinar a la Meca y, a la vez, para aprender las ciencias religiosas y la lengua de boca de los grandes maestros orientales, facilitaron la transmisión oral y escrita de muchos refranes que luego fueron recopilados en Al-Ándalus. Así surgieron colecciones de tipo

literario, regional y popular, que son objeto de estudio tanto por especialistas árabes como europeos, como el caso de E. GARCÍA GOMEZ, quien era uno de los maestros del arabismo español, quien advertía a través de las páginas de la revista Al-Ándalus, de la importancia del refranero andalusí, un material literario algo abandonado y descuidado al que quiso dar vida, primero por su valor literario intrínseco y, segundo, por lo que suponía de fuente para el estudio de los aspectos lingüístico y social. Veremos más adelante algunos ejemplos de refranes árabes de Al-Ándalus y su influencia sobre el refranero español.

Por otro lado, cabe destacarse cinco colecciones por orden cronológico de sus autores son:

a) Kitab *al-Jawhara fi Amtha'l* [*El libro del aljófar sobre los refranes*] de IBN ABD RABBIHI que formaba parte de una obra literaria general, titulada: *Al3iqd al-farid* [*El collar incomparable*].
b) El refranero del famosísimo IBN HISAM al-Lahmi (m. Sevilla, 118172) está incluido en su obra de género gramatical, titulada: *Fi lahni l-amma* [*Sobre las incorrecciones del vulgo*]. Según precisó su autor andalusí, el objetivo era corregir los errores que se cometían al hablar. Como muestra de la supervivencia de los refranes andalusíes en castellano y que aún están vigentes en los países árabes. Al respecto, recojo un refrán del maestro arabista GARCÍA GÓMEZ, en el que dijo IBN HICHAM lo siguiente: "Alà'qadri kisa'i-ka mudda rijlay-ka", traducido por GARCÍA GÓMEZ Emilio como "Conforme al tamaño de tu alquicel alarga tus piernas". Aquí pueden notar el uso del arabismo en la traducción. De sus equivalentes en castellano recojo también lo que dijo el Quijote, "Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sabana".

c) El refranero de IBN ASIM al-Gharnati (Granada, 1358-1429), incluido en su obra: *Hada'iq al-azahir* [*Los jardines de flores*]. Es uno de los refranes andalusíes más importantes por su extensión y su estilo coloquial. Según el mismo

estudio de GARCÍA GÓMEZ hay un paralelismo de los refranes en castellano. A este propósito, citamos algunos refranes andalusíes junto a su semejanza en castellano:
"Ziyadat al-say' nuqsan", que corresponde a, "Lo que sobra, en vez de hacer falta estorba". (GARCÍA GÓMEZ, 1953).
"Man la lao chykh, laysa lao jadid". En castellano según Hernán NUNEZ: "a quien no tiene viejo, no tiene nuevo".

De igual forma, hay ejemplos de esta amplia literatura paremiológica que circulaba en Sevilla, refiriéndose a otra realidad de la importancia de la agricultura que se registra en muchos testimonios escritos. Al respecto, disponemos un estudio que ha sido hecho por RAFAEL VALENCIA Rodríguez, quien nos hace una presentación significante de la paremiología árabe, como el de referirse a alguien que andaba: "Más sucio que un aceitunero del Aljarafe". Uno de los de mayor circulación decía: "Zaytún ax-Xaraf, ma zada waqr, zada faqr"
"Olivos del Aljarafe: si no producen riqueza, aumentan la pobreza". Según el mismo autor, este curioso dicho ha sido conservado por el cordobés Ubayd Allah AZ-ZAÝALI (1220-1294), en una obra sobre *Refranes populares de al-Ándalus*. (BENCHERIFA, 1971, pp.235-36). Cree que se refiere al hecho del trabajo que requería una de las principales actividades del Aljarafe en época árabe.

En su sentido, cuando hay un buen año de cosecha, resultaría un notable beneficio del aceite, por la salida con la que contaba como moneda de cambio en la zona, en el mercado local y en el de todo el país o más bien, se usaba mucho a través del puerto de Sevilla para el comercio. Sin embargo, si hubiera lluvias a cantaros, sequía o cualquier otra eventualidad, el consumo en aperos llevaría seguramente a la pobreza.

3- Influencia mutua del refranero andalusí y español

Desde los siglos XVI-XVII, los investigadores árabes tanto como occidentales empezaron a establecer una comparación más o menos exhaustiva entre el refranero árabe de Al-Ándalus y el castellano recogido en sus primeras colecciones. La razón es que

los refranes han pasado de unos pueblos a otros mediante traducciones por transmisión escrita más que oral, y por vía erudita más que popular. (GARCÍA GÓMEZ, 1977, p.376).

Según el investigador GARCÍA GOMEZ, existe una serie de transmisión que plantea desde los refranes extremo-orientales, indios, persas y grecorromanos pasan al refranero árabe oriental; de éste al arábigo andaluz y, de ahí, al español. (GARCÍA GÓMEZ, pp.252-253). Según su teoría, esto se hizo a través de los abundantes refraneros sefardíes que en buena parte, no son más que traducciones y adaptaciones de los refraneros árabes vulgares (GARCÍA GÓMEZ, 1975, p.250); teniendo en cuenta, la cultura árabe circuló por la Península Ibérica, y buena parte, fue traducida en Toledo y en otras ciudades. Conviene señalar, Toledo desde entonces, representa el centro intelectual de las tres castas: cristiana, musulmana y judía.

Por su parte, el estudio de la estimulante investigadora egipcia Soha ABBOUD HAGGAR quien manifiesta y apoya la influencia árabe, se refiere a la transmisión del refranero árabe, por vía erudita y escrita, que ha desempeñado bastante gran papel en la formación del inmenso refranero español. En muchos casos, el refranero sefardí sirvió de puente. (SALCEDO LOPEZ, 2007, p.10).

Sin embargo, existían otras opiniones que son totalmente contradictorias a las anteriores. Se ponen en duda la creatividad del pueblo árabe aunque les dieron el mérito de haber sido transmisores de cultura. (QUEVEDO, 1967 /1627). Cuyo estudio indica también que el uso de refranes, sentencias no sólo existían en Al-Ándalus, sino que se usaban en la España cristiana. A este propósito, L. Martínez KLEISER dice que:

> “no todos los refranes españoles tuvieron su primera expresión en nuestra lengua. Bien al contrario, muchos de sus pensamientos son tan antiguos como la humanidad y se revistieron de formas paremiológicas en las lenguas madres para engendrar traducciones, más o menos libres, en nuestro léxico”. (KLEISER, 1978, p.18).

Partiendo de ello, recojo dos refranes de una colección paremiológica árabe antigua que ha sido compilada y traducida por Freytag. (LACHIRI, 2014, p.276).

- "A veces queda perplejo el que tiene que elegir"= ربما تحير من تخير
- Cuando quieras dejarlo perplejo, dale a elegir=إذا أردت تحيره خيره

En la colección de Al-ZAÝÝALI, encontramos este refrán: "Me dio a elegir y me dejó perplejo"=خيرني و حيرني

Sin embargo, la propuesta de IBN ASIM ha sido diferente: "El que te da a elegir te deja perplejo". Al respecto, el investigador GARCÍA GOMEZ encontró este mismo refrán en la primera de las Cartas de Refranes del racionero toledano Blasco de GARAY = من خيرك حيرك

De igual forma, este refrán corresponde a otro similar: "A quien dieron a escoger dieron alhaira". Se trata de un abundante refranero del siglo XVI, inédito. Al referirse a la palabra "alhaira", se nota una exacta transcripción del árabe que significa "perplejidad". Según el Diccionario de la lengua española (RAE), la perplejidad es irresolución, confusión, duda de lo que se debe hacer en algo. La opinión de E. GARCÍA GÓMEZ es diferente, piensa que el traductor del árabe no conocía el equivalente castellano de esta palabra, o más bien en el momento en que traducía, la palabra no le ha venido en memoria, ha apelado a la lengua del original que sería la suya.

No obstante, durante el primer tercio del siglo XVII, hubo otra fórmula del refrán planteada por el maestro Gonzalo CORREAS:

- "A quien dieron a escoger dieron a la ira". (CORREAS, 2000).

Por su parte, L. Martínez KLEISER reprodujo este mismo refrán, pero al leer detenidamente esta reproducción, se notará que ambos autores cambian de sentido el término "haira" por otro "ira", suponiendo que se trata de una falta ortográfica, por consiguiente, el refrán perdió su sentido. A este propósito, GARCÍA GÓMEZ supone que ambos autores no hayan entendido la apalabra "alhaira" y pusieron en su lugar "ira".

De igual forma, el uso del mismo refrán varía de un sentido a otro; de un autor a otro. La paradoja existía aún, "Más vale trague que Dios vos salve". (SANTILLANA, 1995, p.125). Según el mismo investigador, E. GARCÍA GÓMEZ quien subraya el contexto sociológico que se caracteriza precisamente por el musulmán; de manera que justifica que ningún hombre extraño puede ver a las mujeres de un musulmán, y para evitarlo, ningún visitante debe presentarse en la casa de improviso, sino llamar recio a la puerta.

Comprobamos también en otra fuente local árabe que nos enseña la analogía entre ambos refranes: andalusí y castellano. Por ejemplo, al decir así:

"العصا من العصية". "Asa es de Asiya". Asa y Asiya son nombres propios de yeguas. Sin embargo, Asa es también palo y Asiya, es decir, la desobediencia.

Hoy en día, la paremiología ha sido estudiada por otros investigadores marroquíes y egipcios-que son más avanzados en este terreno- (por poner ejemplo, citamos BEN CHERIFA, Al AHWANI) quienes establecieron una comparación entre el refranero andalusí y el castellano. Por lo que toca al autor BEN CHERIFA acudió a numerosas colecciones, como la del Marqués de SANTILLANA, titulada: *Refranes que decían las viejas tras el fuego*, la de Hernán NÚÑEZ: *Refranes o proverbios en romance*, la de Luis Martínez KLEISER: *Refranero general ideológico*, a demás de los refranes extraídos de algunas obras literarias clásicas como *La Celestina* de Fernando de ROJAS, y *Don Quijote de la Mancha* de M. CERVANTES. Sobre esta cuestión, el investigador marroquí BEN CHERIFA afirmó que hubo más de 200 refranes castellanos que son idénticos en su contenido y forma a los refranes árabes. Por ejemplo: "El ajuar de hornera, dos jarros y una hortera", o bien en otro refrán, «La mona es siempre mona, aunque la vistan de real persona ». (NÚÑEZ; KLEISER, 1555, p.189).

Se trata de la palabra "ajuar", que es un arabismo de "siwar"; aunque en este caso, quizás la palabra "ajuar" estuviera ya introducida en español, antes de acunarse este refrán. A veces, se nota una pequeña diferencia entre el refrán árabe y el castellano,

puede ser porque el mismo refrán se decía de diferentes formas o bien que el traductor cambia el orden de las palabras, intentando así conservar la rima, como ya hemos citado anteriormente, del refrán que dice: "más vale taque taque que Dios os salve".

Asimismo, existían otras comparaciones de diferente índole entre los paremiólogos, tal como el refrán del egipcio Abdelaziz AL-AHWANI que hizo un balance entre el refranero de IBN ASIM y lo del Marqués de SANTILLANA. En su estudio, se parecían tanto en su sentido como en su forma.

Tampoco se puede negar la postura de la mujer a través del refrán; "Haxa no tiene que comer, e convida huéspedes". En castellano, este refrán conservó el nombre árabe "Aisa" o "Aysa", y ésta es una prueba suficiente para afirmar que procede del árabe. (MEYER, 2014, p.166).

De hecho, podría decir que la mujer, como elemento social, está muy presente tanto en el refranero andalusí como en el castellano. Efectivamente, el refranero de AL-ZAÝÝALI, lo de IBN ASIM y los refranes citados por IBN ABD RABBIH y por IBN GUZMAN, permiten reconstruir la imagen que este género paremiológico refleja de la mujer andalusí y saber, más o menos, el concepto que los andalusíes tenían, entonces, de la mujer. (LACHIRI, 1992, pp. 103-121).

Por ello, lo que da más validez al refranero, son los recursos literarios como la onomatopeyas, la comparación de superioridad o de preferencia. Por otro lado, existe el uso frecuente de la elipsis en las frases comparativas de los refranes (Mas vale…que). Por ejemplo: "Más vale infierno con pariente, y no paraíso con extraño". (RUIZ MORENO, 2000, p. 127).

En este sentido, vemos acertada la opinión de CORPAS Pastor al verificarla en el caso de la traducibilidad entre el árabe y el español:

> La convivencia social ha obligado al establecimiento de unas normas que regulan las relaciones entre los hombres. Dichas normas tienen una manifestación lingüística en una serie de fórmulas de las que el hablante puede echar mano

> en cada situación, aun estando a menudo lleno de insinceridad. (CORPAS PASTOR, 1996, p.61).

Así pues, la comparación establecida nos parece más justificada con un corpus de refranes recogidos en las sociedades descritas, evalúan los posibles cambios y transformaciones, o simples extensiones de la clasificación temática.

Conclusión

Esta aproximación sobre el refranero español y andalusí arroja nuevas informaciones, y confirma aportaciones ya conocidas, en torno a la consideración social y profesional de este prototipo a lo largo de las distintas etapas históricas.

Se puede concluir que la paremia árabe y castellana se complementa entre sí, a través de tres ángulos: la lengua, cultura y literatura. Hemos subrayado en las líneas anteriores la influencia árabe en el español que fue importante para su evolución a lo largo de siete siglos de presencia árabe bereber en la Península Ibérica.

Se puede afirmar también que esta similitud entre los refranes de las dos sociedades parte de unos contactos adquiridos con anterioridad a la toma de expresión. Vista la semejanza léxica y gramatical de muchos de ellos, suponemos que no se pueda hablar de traducciones, sino de convivencia cultural, y a la vez una influencia socio-ambiental.

En suma, se puede resaltar una serie de conclusiones:

- Tanto en árabe como en castellano muchos refranes se han construido sobre hechos históricos propios.
- La traducción de muchos de ellos resulta difícil por haber producido en circunstancias o épocas diferentes, en medios sociales y geográficos distintos.
- La fauna tiene una presencia muy significativa tanto en el refranero español como en el árabe.

Queda al final recomendar a los estudiantes que les interesa trabajar en este terreno tan amplio, a la vez curioso con el fin de dilucidar qué legado dejaron los árabes en el castellano.

Glosario

Disponemos un estudio que cabe 39 paremias, sacado del libro: *Refranes y dichos populares comparados, español-inglés-ruso-árabe* (ABU-SHARAR, H. 1998), con sus equivalencias en las tres lenguas. Nos parece útil citar algunas paremias españolas con su equivalencia en árabe.

Paralelismo y transcripción

Refrán español	Refrán árabe
No vendas la piel del oso hasta que éste cazado	لا تعد الكتاكيت قبل أن تفقس
Casa propia es un tesoro que no es pagado con oro	بلادي وان جارت علي عزيزة وأهلي وان ظنوا علي كرام
De tal palo, tal astilla	إن هذا الشبل من ذاك الأسد
Quien siembra vientos, recoge tempestades	من جد وجد ومن زرع حصد
Donde hay orden, hay bien.	النظافة من الإيمان
Los extremos se tocan	خير الأمور أوسطها -
Con lo que Pedro adolece, Sancho sana	مصائب قوم عند قوم فوائد -
No se ganó Zamora en una hora	خلق الله الأرض في ستة أيام -
Ojo por ojo, diente por diente	العين بالعين والسن بالسن
Piedra movediza, nunca el moho la cobija	كثير الحركة قليل البركة
Si necesitas consejo, pídelo al viejo	اكبر منك بيوم اعرف منك بسنه -
Después de verme robado, compré un candado	جيء بالطبيب بعد وفاه المريض

- **Otra paremia española**

- A caballo regalado no le mires el dentado.
- Si a Roma fueres, haz lo que vieres.
- A quien sabe guardar peseta, nunca le falta un duro.
- Caballo viejo no muda de andadura.
- Cada gallo canta en su muladar.

- Vísteme despacio que tengo prisa.
- Cuando el gato está ausente, los ratones se divierten.
- Cuatro ojos ven más que dos.
- De noche todos los gatos son pardos.
- Según se hace uno la cama, así se acuesta.
- El gato tiene siete vidas.
- El hábito no hace monje.
- El tiempo es oro.
- Hoy por ti, mañana por mí.
- La gota que colma el vaso.
- Manzana podrida pudre a su vecina.
- Fruta prohibida, más apetecida.
- Más vale algo que nada.
- Más vale pájaro en mano que ciento volando.
- Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.
- Mucho ruido y pocas nueces.
- Agua pasada no mueve molino.
- Palabras de santo, unas de gato.
- A quien madruga, Dios le ayuda.
- No todo el monte es orégano.
- Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.
- Todos los caminos llevan a Roma.

Bibliografía

1/ABBOUD HAGGAR, Soha. (1997). Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores. Paremia, 6, Madrid. Fecha de consulta el 30/09/2022 23H50.
2/AL-AHWĀNÎ, ‘Abd al-‘Azīz. “Amṯāl al-‘āmma fī l-Andalus.” En ‘Abd al-Raḥmān
3/BADAWÏ. (1962). dir. Mélanges Ṭāhā Ḥusayn. El Cairo: Dār al-Ma‘ārif, pp. 235-267.
4/BENCHERIFA, M. (1971-1975). Proverbes Andalous de Abu Yahia az-Zaggali (1220-1294), Fez, 2 Vol. Fecha de consulta el 07/04/2017 17H30.
5/CORREAS, Gonzalo. (2000). Vocabulario de refranes y frases Proverbiales. Madrid: Editorial Castalia. Fecha de consulta el 09/04/2017 14H16

6/CUARTERO SANCHO, M.P. (1981). Fuentes clásicas de la Literatura Paremiológica española del siglo xv. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico". Fecha de consulta el 30/09/2022 23H16
7/DORRA, R. (1982). Estructuras elementales de la poesía de la tradición oral. Granada, Ed. La Paz. Fecha de consulta el 24/06/2022 15H40.
8/LFORNEAS BESTEIRO, José Maria. (1999). "Ocho refranes árabes y otros tantos españoles: ¿paralelismos o algo más?". Universidad de Granada, Paremia, 8, Madrid. Fecha de consulta el 30/09/2022 23H45

9/GÓMEZ, E.G. (1970). "Hacia un refranero arábigo-andaluz II: el refranero de Ibn 'Āṣim en el ms. londinense." Al-Ándalus 35/2, 241-314.
10/--------- (1975): «Tres notas sobre el refranero español», Homenaje a la memoria de D. Antonio Rodríguez-Moñino, Madrid, 239-253. Fecha de consulta el 30/09/2022 23H50.
11/--------- (1977a): «Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español», al-Andalus, XLII, fase. 2: 375-390. Fecha de consulta el 09/04/2017 14H16
12/ITURRIAGA, J.G. (1977). "Datos para una teoría de los dichos". Revista de dialectología y tradiciones populares, t. XXXIII. pp. 119-128. Fecha de consulta el 24/06/2022 20H25
13/LACHIRI, Nadia. (2014)."La influencia del refranero andalusí sobre el Refranero español". Cairo, Candil, Egipto, n. 14, pp. 275-280.
14/MARTÍNEZ KLEISER, L. (1978). Refranero general ideológico español. Madrid: Hernando. Fecha de consulta el 09/04/2017 16H49
15/M'HAMSADJI, K. (1992). L'allusion faite a ma voisine-choix d'expressions imagées du parler algérien et autres "expression populaires". Fecha de consulta el 24/06/2022 20H25
16/MARTIN, J. (2004). El gran libro de los refranes, recopilación. Madrid,Ed. LIBSA.
17/MAATAOUI, Mohamed EL-Madkouri. (2010). "La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español". Revista Electrónica de Estudios Filológicos. Universidad Autónoma de Madrid.
18/MOLINER, María. (1998). Diccionario de Uso del Español, Gredos, Madrid.
19/MOURTAD, A. (1982). Los refranes populares argelinos: estudio de los refranes del sector agrícola y económico en el Oeste argelino. Alger: Office de Publications Universitaires. Fecha de consulta el 24/06/2022 20H25

20/NÚÑEZ, H. (1555): Refranes o proverbios. [Kleiser, 1989: XXIX). Fecha de consulta el 24/06/2022 20H25
21/O'KANE, E. (1959). Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media. Madrid, Anejos. Fecha de consulta el 24/06/2022 20H25
22/SANTILLANA, Marqués de, Iñigo López de Mendoza. (1995). Refranes que dizen las viejas tras el fuego. Kasel: Edition Reichenberger. Fecha de consulta el 09/04/2017 14H16

Fuentes electrónicas

23/ABU-SHARAR, Hicham. (1998). Refranes y dichos populares comparados español-inglés-ruso-árabe. Editores. Universitat Autónoma de Barcelona, Servei de Publicacions. Recuperado en Línea https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=727550 Fecha de consulta el 01/10/2022 11H40.
https://dialnet.unirioja.es/servlet/extaut?codigo=173709 Fecha de consulta el 22/06/2022 19H51.
Diccionario de RAE, versión en Línea https://www.rae.es/obras-academicas / diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola Fecha de consulta el 30/09/2022 23H50.